



1st

KOREAN MUSIC FESTIVAL BRUSSELS

Echo & Creation

23/SEP — 14/OCT
2015

BOZAR

Ancienne Belgique

Amuz(Antwerp)

TICKETS

BOZAR www.bozar.be

★BOZAR X KMFB - Buy 4 Concerts Tickets and Save 15%★

Ancienne Belgique www.abconcerts.be

Amuz www.amuz.be

INFO

Korean Cultural Center Brussels

<http://brussels.korean-culture.org>

info@kccbrussels.be / +32 2 274 2980

<http://brussels.korean-culture.org>



SCHEDULE & TICKET

DATE	TIME	ARTISTS/TITLE	VENUE	NORMAL PRICE
29-09	20:00	OPENING Sook-sun Ahn	BOZAR, Studio	12.00 € ★
30-09	20:00	Kun-woo Paik Recital	BOZAR, Hall M	12.00 € ★
02-10	20:00	Korean & Belgian Ensemble Concert with Roby Lakatos	Amuz(Antwerp)	15.00 €
03-10	19:00	SunwooJungA with SIOEN	AncienneBelgique, AB Club	7.00 €
07-10	20:00	Geomungo Factory	BOZAR, Studio	12.00 € ★
14-10	20:00	SU:M	BOZAR, Studio	12.00 € ★
14-10	20:00	CLOSING Ji-young Lim Recital	BOZAR, Henry Le Boeuf Hall	14~42 € ★

RESERVATIONS & VENUE



BOZAR Centre for fine Arts

★ **BOZAR X KMFB - Buy 4 Concerts Tickets and Save 15%★**

Ticket Shop: Bozarticket - Ravensteinstraat 23 Rue Ravenstein, 1000 Brussels
Tue-Sat. 11:00-19:00, 1 hour before each performance (including other days)

Telephone: +32 (0)2 507 82 00 / Tue-Fri. 11:00-19:00, Sat. 13:00-19:00

Online: www.bozar.be

Info: info@bozar.be



Ancienne Belgique

Ticket Shop: Anspachlaan 110 Bd. Anspach, 1000 Brussels / Mon-Fri. 10:00-18:00

Telephone: +32 (0)2 548 24 24 Mon-Fri. 15:00-18:00

Online: www.abconcerts.be / ticketshop@abconcerts.be

Info: info@abconcerts.be



Amuz

Ticket Shop: : Kammenstraat 81, 2000 Antwerp / Mon-Fri. 12:00-17:00

Telephone: +32 (0)3 292 36 80 / Mon-Fri. 12:00-17:00

Online: www.amuz.be / tickets@amuz.be

Info: info@amuz.be

1st



KOREAN MUSIC FESTIVAL BRUSSELS

Echo & Creation

23/SEP.

**14/OCT.
2015**

This year, the Korean Cultural Center in Brussels launches the first edition of the Korean Music Festival, in a unique collaboration with Bozar. For three weeks, from 23rd September until 14th October 2015, a diverse range of Korean concerts will take place in Brussels (Bozar and AncienneBelgique), as well as one concert in Antwerp (Amuz).

The musical tradition of a different culture may, at first, seem strange or even 'unmusical'. Take, for example, *pansori*, a genre of narrative singing from Korea. It is distinctive through its use of rough, guttural singing - very different in comparison to European opera. A voice, considered as a beautiful piece of music by one, can be perceived as strange by another. But if we persevere, this odd music starts to reveal its own beauty and passions, using different methods of expression than in occidental music. During this Festival, you will discover many diverse kinds of Korean music, starting with the opening concert by the great *pansori* singer Sook-sun Ahn.

1

TRADITIONAL

The traditional category of the Festival will be represented by a guest of honor: the great singer Sook-sun Ahn, one of the best living performers of *pansori*, the traditional Korean art of narrative singing. Sook-sun Ahn is officially recognized as a National Treasure of Immaterial Cultural Heritage.

2

NEW TRADITION

There are many artists and public initiatives invested in remembering cultural traditions that were endangered by Korea's rapid modernization. Some focus on authentic traditional music, whilst others seek to revive traditional music with a contemporary twist. Many believe that traditional music will only be able to survive if it is integrated with modern urban life. Amongst those artists, the groups *Geomungo Factory* and *SU:M* represent the category new tradition, in a presentation of their vibrant and contemporary compositions for traditional instruments.



Music is an echo of another culture. Musical creation is the entanglement of various elements from that culture, embodying a new form of expression which is just as unique as the original. The pieces of music in this Festival are either ancient or new creations based on tradition. It is in the traditional music of our Korean ancestors with age old instruments such as the *geomungo* that the roots of Korean culture resonate. During the incredibly fast modernization of Korean society in the second half of the 20th century, those traditional pieces began fading from collective memory. However, there are still a number of artists practicing these songs from the past, and there are others focusing on a contemporary rebirth of the traditional music, creating new music with traditional instruments, such as the group Geomungo Factory (7/10 at Bozar).

In order to portray the diversity of Korean music, this musical journey will be segmented in to four categories:

3

CLASSICAL

The classical part of the Festival will be performed by Kun-woo Paik, a great master of the piano, with a program by Scriabin and Rachmaninoff. The violinist Ji-young Lim will also return to the very same stage at Bozar where she has won the Queen Elizabeth Contest earlier in the year. 14 young talented musicians from Korea and Belgium will unite in a new Korean-Belgian Ensemble, for an interpretation of Korean and Belgian composers.

4

CONTEMPORARY

Today, Korea is an ultramodern country, which is reflected in its contemporary music – going much further than *Gangnam Style*. Singer-Songwriter Sunwoo Jung-A will perform to give a taste of the energetic contemporary music scene in Korea.

FESTIVAL DE MUSIQUE CORÉENNE BRUXELLES

FR

Cette année, le Centre Culturel Coréen de Bruxelles lance la première édition du Festival de Musique Coréenne, en collaboration particulière avec Bozar. Durant 3 semaines, du 23 septembre au 14 octobre 2015 se déroulera un éventail d'événements, surtout à Bruxelles (Bozar & Ancienne Belgique), avec aussi un concert à Anvers (Amuz).

La tradition musicale d'une culture lointaine peut, à première vue, paraître étrange ou même « amusicale », comme par exemple le pansori, un genre de chant narratif coréen: une voix rauque, un peu dure même, en tout cas différente des voix d'opéras européens. Une voix, considérée comme une belle musique par une personne, peut être perçue comme étrange par une autre. Mais si on offre un peu plus de patience à l'écoute, cette musique étrange commence à révéler peu à peu sa propre beauté, ses propres passions, en passant par d'autres moyens d'expression et d'autres nuances, moins présents dans la musique occidentale. Ce festival vous offre l'occasion de découvrir le pansori vous-même, au concert d'ouverture avec la grande chanteuse de pansori Sook-sun Ahn.

La musique est l'écho d'une autre culture. La création musicale est la rencontre de différents éléments de cette culture, pour donner corps à une valeur ajoutée à la fois inédite et originale. Les musiques de ce Festival sont d'anciennes ou de nouvelles créations basées sur la tradition. La musique traditionnelle des ancêtres coréens avec un instrument millénaire tels que le geomungo fait résonner les racines de la culture coréenne. Pendant la modernisation ultra-rapide de la société coréenne dans la 2e moitié du XXe Siècle, ces musiques traditionnelles se sont noyées de plus en plus dans l'oubli. Il existe cependant toujours des artistes faisant sonner l'écho de ces musiques coréennes d'antan, et il y en a d'autres qui visent plutôt à une renaissance contemporaine de la musique traditionnelles, avec leurs propres créations musicales pour des instruments traditionnels, comme le font par exemple le groupe Geomungo Factory (le 7/10 au Bozar).

Dans l'optique de faire découvrir au public belge la diversité de la musique coréenne, à la fois traditionnelle et contemporaine, ce voyage musical sera axé sur quatre catégories :

1. TRADITION

Le volet « Tradition » du Festival sera interprété par une invitée d'honneur du Festival : la grande chanteuse Sook-sun Ahn, une des meilleures interprètes vivantes du pansori, l'art traditionnel coréen du récit chanté. L'excellence de cette chanteuse a été couronnée par sa reconnaissance officielle comme trésor national du patrimoine culturel immatériel.

2. NOUVELLE TRADITION

En tant que pays ayant parcouru une course éclairée dans la modernité, beaucoup d'artistes et efforts publics s'investissent pour rattraper un passé qui s'est envolé tellement vite, pour la survie des genres de musique traditionnels dans sa forme la plus pure possible. De l'autre côté, il existe aussi d'autres artistes qui tentent de faire revivre la tradition musicale dans un souffle plus contemporain. Leur optique part de l'idée que la musique traditionnelle saura survivre uniquement si elle s'intègre dans la vie moderne et urbaine. Parmi ces artistes, les groupes Geomungo Factory et SU:M représenteront la catégorie de Nouvelle Tradition, une présentation leur compositions excentrique et contemporaine, avec des instruments traditionnels.

3. CLASSIQUE

Le volet classique du Festival sera pris en charge par Kun-woo Paik, une très grande personnalité du piano, avec un programme de Scriabin et Rachmaninoff. Aussi la violoniste Ji-young Lim retournera à la même scène du Bozar, où elle a remporté le Concours Reine Elisabeth il y a quelques mois. Spécialement à l'occasion du Festival, des jeunes talents belges et coréens se réunissent dans un ensemble inédit belgo-coréen, pour interpréter les compositeurs coréens et belges.

4. CONTEMPORAIN

Peu de personnes montreront en doute qu'aujourd'hui, la Corée est un pays ultramoderne, ce qui se reflète aussi dans la musique. Ce Festival vous montrera que le répertoire de la musique contemporaine coréenne va plus loin que « Gangnam Style ». L'auteur-compositeur Sunwoo JungA sera présent sur scène pour vous faire apprécier le dynamisme de la jeune génération coréenne.

KOREAANS MUZIEKFESTIVAL BRUSSEL

NR

Dit jaar zal het Koreaans Cultureel Centrum in Brussel de eerste editie van het Koreaans muziekfestival lanceren, in samenwerking met verschillende partners waaronder Bozar. Gedurende drie weken, van 23 september tot 14 oktober 2015 presenteert het festival een reeks concerten, vooral in Brussel (Bozar & Ancienne Belgique), en ook één concert in Antwerpen (Amuz).

De muzikale traditie van een verre cultuur kan op het eerste gezicht vreemd of zelfs “amuzikaal” lijken, zoals bijvoorbeeld pansori, een Koreaanse verhalende zangkunst: een hese stem, zelfs een beetje hard, heel anders dan de stemmen die we gewoon zijn van Europese opera's. Een stem, beschouwd als een prachtig stuk muziek door de ene, kan als vreemd worden gezien door een ander. Maar als het oor meer geduld krijgt, toont deze vreemde muziek ook haar eigen schoonheid en passies, door middel van onverwachte expressievormen en andere nuances. Op dit festival ontdekt diverse Koreaanse muziekgenres. U krijgt ook pansori te horen tijdens het openingconcert met de beroemde zangeres Ahn Sook-sun.

Muzikale creatie is de echo van een cultuur. De muziek van dit festival bestaat uit oude of nieuwe creaties op basis van traditie. In de muziek van de Koreaanse voorouders, gemaakt met een eeuwenoude instrumenten zoals de geomungo, weerklinkt de basis van de Koreaanse cultuur. Tijdens de ultrasnelle modernisering van de Koreaanse samenleving in de tweede helft van de twintigste eeuw, sukkelde deze traditionele muziek bijna helemaal in de vergetelheid. Zich daarvan bewust, zijn er de laatste jaren terug meer muzikanten die zich specialiseren in de traditionele muziek, maar er zijn ook andere die op zoek gaan naar een meer hedendaags tweede leven voor de traditionele muziek, met nieuwe, eigenzinnige experimenten en composities voor traditionele instrumenten, zoals bijvoorbeeld de groep Geomungo Factory (op 7/10 in Bozar).

Met de bedoeling om de diversiteit van de Koreaanse muziek te laten ontdekken, komen vier thema's aan bod op deze muzikale reis:

1. TRADITIE

Het gedeelte “Traditie” van het festival zal worden uitgevoerd door de eregast AHN Sook-sun, één van de beste levende zangeressen van pansori, de traditionele Koreaanse kunst van het gezongen verhaal. De voortreffelijkheid van deze zangeres werd bekroond met haar officiële erkenning als nationaal immaterieel cultureel erfgoed.

2. NIEUWE TRADITIE

In een land dat razendsnel naar de moderniteit is geracet, hebben veel overheidsinitiatieven en artiesten zich ingezet om het traditionele muzikale erfgoed zo goed mogelijk te bewaren in zijn meest pure vorm. Anderzijds zijn er ook artiesten die de muzikale traditie heruitvinden door er een nieuwe, hedendaagse adem in te blazen. Volgens hun opvatting kan de traditionele muziek enkel overleven als het zich aanpast aan het moderne stedelijke leven. Deze categorie “Nieuwe traditie” wordt vertegenwoordigd door de groepen Geomungo Factory en SU:M, met excentrieke en hedendaagse composities voor traditionele instrumenten.

3. KLASSIEK

Het klassieke gedeelte van het festival wordt onder meer gebracht door Kun-woo Paik, een zeer grote persoonlijkheid van de piano, met een programma van Scriabin en Rachmaninoff. Daarnaast keert violiste Ji-Young Lim terug naar hetzelfde podium in Bozar, waar ze eerder dit jaar de Koningin Elisabethwedstrijd won. Tenslotte komen speciaal voor de gelegenheid van het festival 14 Koreaanse en Belgische jonge talenten samen in een Koreaans-Belgisch ensemble voor een vertolking van Koreaanse en Belgische componisten.

4. HEDENDAAGS

Weinigen zullen eraan twifelen dat Korea vandaag een ultramodern land is, wat ook tot uiting komt in het hedendaagse Koreaanse repertoire, dat overigens verder gaat dan Gangnam Style. Ook deze nieuwe generatie Koreaanse muziek is vertegenwoordigd op het festival met singer-songwriter Sunwoo Jung-A.

K-TRADITION



OPENING

Sook-sun Ahn Pansori, Traditional Vocal

Young-su Cho, Percussion

23rd SEPTEMBER 2015, WED
20:00 / BOZAR, Studio / 12 €

EN

Pansori is often described as a Korean form of opera. A singing narrator tells a dramatic story, accompanied by one percussionist. Singer Sook-sun Ahn opens the Korean Music Festival with the performance of the classic and tragically amusing *pansori* play *Heungbo-ga*, evoking jealousy, generosity, reward, rivalry and reconciliation between two brothers.

FR

Le Pansori est souvent décrit comme un genre d'opéra coréen. Un narrateur chantant raconte une histoire dramatique accompagnée d'un percussionniste. Dans cette performance, la chanteuse Sook-sun Ahn ouvrira le Festival de Musique Coréenne par des extraits de la classique tragi-comédie de pansori « Heungbo-ga », parlant de la jalousie, générosité, récompense, rivalité et réconciliation entre deux frères.

NR

Pansori wordt vaak beschreven als eensoort Koreaanse opera. Een zingende verteller vertelt een dramatisch verhaal, onder begeleiding van één percussionist. In deze voorstelling opent zangeres Sook-sun Ahn het Koreaans muziekfestival met fragmenten uit het klassieke tragikomische pansoristuk "Heunbo-ga"; een verhaal over jaloezie, vrijgevigheid, beloning, rivaliteit en verzoening tussen twee broers.



Kun-woo Paik Recital Piano

30th SEPTEMBER 2015, WED /
20:00 / BOZAR, Hall M / 12 €

EN

Kun-woo Paik is one of the greatest pianists of his generation, and arguably the most renowned Korean pianist of all time. His career started at the age of 10, whilst playing with the Korean National Orchestra, before playing on stages throughout the world. His varied repertoire comprises rare works such as Busoni's *Piano Concerto*, *Fauré's Fantasy for Piano and Orchestra* and Liszt's *Fantasy on Themes From Berlioz's Lelio*.

FR

Kun-woo Paik est l'un des plus grands pianistes de sa génération, et probablement l'un des pianistes coréens les plus renommés de tous les temps. Sa carrière débuta à l'âge de 10 ans, jouant avec l'Orchestre National de Corée, avant de conquérir le monde. Ses répertoires divers et variés comprennent des pièces rares telles que le concerto pour piano de Busoni, la fantaisie pour piano et orchestre de Fauré ou encore la Fantaisie de Liszt sur thèmes de Lelio de Berlioz.

NR

Kun-woo Paik is één van de grootste pianisten van zijn generatie, en mogelijk de meest vermaarde Koreaanse pianist sinds altijd. Zijn carrière begon op de leeftijd van 10 jaar, toen hij samen speelde met het Nationaal Orkest van Korea, alvorens de wereld te veroveren. Zijn gevarieerde repertoire omvat zelden gespeelde stukken zoals het pianoconcerto van Busoni, Fantaisie pour Piano et Orchestre van Fauré, en Fantaisie van Liszt op thema's van Lelio en Berlioz.

K-CLASSIC



Min-Hee Kim

Dirk Verelst

Roby Lakatos

Korean & Belgian Ensemble Concert with soloist Roby Lakatos

Prof. Dirk Verelst, Conductor & Violin Professor Emeritus at the Royal Conservatoire (Antwerp)

Korean & Belgian Ensemble

Min-Hee Kim (Leader of the KB ensemble), Violin / Jae-a Shin, Violin / Yun-ran Kim, Violin, Hwa-eun Choi, Violin / Joke Van Tilborg, Violin / Svenja Van Driessche, Violin / Camille Bughin, Violin / Herlinde Verjans, Violin / Sigrid Keunen, Viola / Domenica Eyckmans, Viola / Tae-hoo Lee, Viola / Gun-woo Park, Cello / Pierre Sutra, Cello / Nathan Wouters, Bass

Roby Lakatos & His Jazz Ensemble

2nd OCTOBER 2015, FRI / 20:00 / Amuz(Antwerp) / 15 €

EN

For the occasion of the Korean Music Festival, 14 young talented musicians from Korea and Belgium join musical forces for an interpretation of work by Korean composer Young-jo Lee, the Korean folk classic *Arirang* and other works by J. Blockx, A.F. Servais and H. Vieuxtemps. The concert will be accompanied by aviolinist Roby Lakatos.

FR

Pour l'occasion du Festival de Musique Coréenne, 14 jeunes musiciens talentueux de Corée et de Belgique s'associent pour une interprétation du compositeur coréen Young-jo Lee, la chanson populaire « Arirang », et d'autres œuvres par J. Blockx, A.F. Servais et H. Vieuxtemps. Le concert sera complété par une performance du violoniste Roby Lakatos.

NR

Ter gelegenheid van het Koreaans Muziekfestival verenigen 14 jonge getalenteerde muzikanten uit België en Korea hun muzikale krachten voor een vertolking van de Koreaanse componist Young-jo Lee, het klassieke Koreaanse volkslied "Arirang", en ander werk van J. Blockx, A.F. Servais en H. Vieuxtemps. Het concert wordt aangevuld met een bijdrage van violist Roby Lakatos.

K-CONTEMPORARY



SunwooJungA with special guest SIOEN

SunwooJungA, Vocal / Sung-tae Joe, Piano / Kyoung-jinBaek, Bass / Byong-hun Won, Guitar / SIOEN, Vocal · Guitar

3rd OCTOBER 2015, SAT

19:00 / ACIENNE BELGIQUE, AB CLUB / 7 €

EN

Today, Korea is renowned as a cutting edge high tech society, so the Korean Music Festival would be incomplete without some innovative contemporary music. Singer-songwriter and jazz vocalist SunwooJungA shines on stage with her unique charisma and kaleidoscopic arrangements.

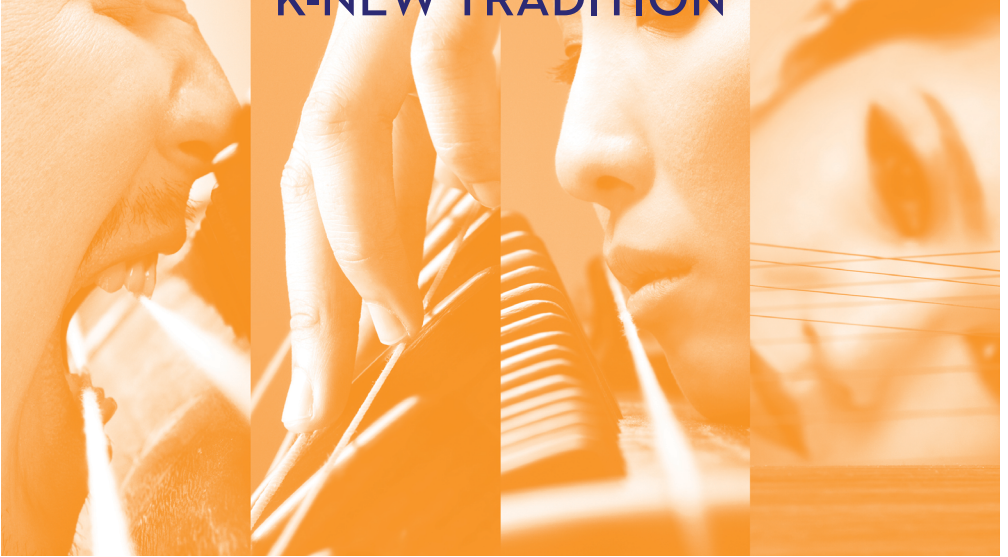
FR

Aujourd'hui, la Corée est connue comme un pays très moderne de haute technologie, ainsi une artiste vient représenter la musique coréenne contemporaine à ce festival. La chanteuse et compositeur Sunwoo JungA brille sur scène avec son charme unique et ses arrangements caléidoscopiques.

NR

Vandaag is Korea vooral bekend voor zijn hypermoderne high-techsamenleving. Een Koreaans Muziekfestival zou daarom niet volledig zijn zonder wat innovatieve hedendaagse muziek. Singer-songwriter en jazz-zangeres Sunwoo JungA laat haar unieke charisma schitteren op het podium met haar caleidoscopische arrangementen.

K-NEW TRADITION



Geomungo Factory

Jung-seok Lee, Geomungo / Mi-young Yoo, Geomungo / Ein-ryoungJung, Geomungo / Sun-a Kim, Gayageum

7th OCTOBER 2015, WED
20:00 / BOZAR, Studio / 12 €

EN

A *geomungo* is a traditional Korean zither, and Factory refers to the Warholian workshop or atelier – quite different to an assembly line. Geomungo Factory experiment with contemporary music composed for 1000 year old instruments, resulting in a refreshing mix up that sounds like nothing else.

FR

Le “Geomungo” est une cithare coréenne traditionnelle, alors que la « Factory » se réfère aux ateliers Warholiens plutôt qu’à une usine. Geomungo Factory expérimente avec de la musique contemporaine, composée pour ces instruments millénaires, résultant dans une association rafraîchissante aux sons uniques en leur genre.

NR

“Geomungo” is een traditionele Koreaanse zither, en “Factory” verwijst niet noodzakelijk naar een assemblagelijijn, maar eerder naar een Warholiaans atelier. Geomungo Factory experimenteert met hedendaagse composities voor duizend jaar oude instrumenten.

K-NEW TRADITION



SU:M

Ji-ha Park(Director), Piri · Saenghwang · Yanggeum / Jung-min Seo, Gayageum

14th OCTOBER 2015, WED
20:00 / BOZAR, Studio / 12 €

EN

For SU:M, music is a way to express the essence of living. Group members Jiha Park and JungminSeo tell colorful stories through the language of music. Their ambitious aim is to start a new era of Korean traditional music incorporating a contemporary spirit, and lessons learned from living a modern life.

FR

Pour SU :M, la musique est une manière d'exprimer l'essence de vivre. Les membres du groupe Jiha Park et Jungmin Seo racontent des histoires colorées dans la langue musicale. Leur objectif ambitieux est de débiter une nouvelle aire de musique traditionnelle coréenne en lui insufflant un esprit contemporain et de leçons apprises de la vie moderne.

NR

Voor SU:M is muziek een uitdrukking van de essentie van het leven. De groepsleden Jiha Park en Jungmin Seo vertellen kleurrijke verhalen in de taal van muziek. Samen delen ze de ambitie om een nieuw een nieuw leven te geven aan de traditionele Koreaanse muziek, met een hedendaagse geest.

K-CLASSIC



Ji-young Lim Recital Violin

Da-sol Kim, Piano

14th OCTOBER 2015, WED

20:00 / BOZAR, HENRY LE BOEUF HALL / 10~42 €

EN

Violinist Ji-young Lim returns to the same stage in Bozar where she won the 2015 Queen Elizabeth Competition earlier in the year. She will graciously close of the Korean Music Festival, with an interpretation of Brahms, Mozart, Ernest Chausson and Jenő Hubay, accompanied by pianist Da-sol Kim.

FR

La violoniste Ji-Young LIM revient sur la même scène des Bozar où elle a remporté le Concours Reine Elizabeth 2015 quelques mois plus tôt. Elle clôturera gracieusement le Festival de Musique Coréenne, avec des interprétations de Brahms, Mozart, Ernest Chausson et Jenő Hubay, accompagnée par le pianiste Da Sol KIM.

NR

Violiste Ji-young LIM keert terug naar hetzelfde podium in Bozar waar ze enkele maanden eerder de Koningin Elisabethwedstrijd won. Met stijl sluit ze het Koreaans Muziekfestival af, met een vertolking van Brahms, Mozart, Ernest Chausson en Jenő Hubay, vergezeld op piano door Da Sol KIM.

Korean Cultural Center Brussels

Regentschapsstraat 4 Rue de la Régence 1000 Brussels, Belgium

info@kccbrussels.be | +32 2 274 2980

<http://brussels.korean-culture.org>

www.facebook.com/koreanculturalcenterbrussels

